Краутман Т.Е.

Перевод слов и словосочетаний-индикаторов с английского языка на русский (на материале текста закона)

*Крымский филиал Краснодарского университета МВД России
(Россия, Симферополь)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-409

idsp: ljjournal-06-2020-409

Аннотация

Статья посвящена изучению особенностей перевода закона с английского языка на русский. Определяется комплекс языковых особенностей, на которые должен обращать специалист при работе с текстом закона на английском языке. Уделяется особое внимание роли слов и словосочетаний-индикаторов для достижения эквивалентного перевода.

Ключевые слова: перевод, юридический текст, текст закона, английский язык, слово-индикатор, словосочетание-индикатор.

Abstract

The article is devoted to the study of the features of the translation of law from English into Russian. The complex of linguistic features that the specialist should pay attention is determined. Particular attention is paid to the role of indicator words and indicator phrases to achieve an equivalent translation.

Key words: translation, legal text, text of law, English, indicator word, indicator phrase.

Перевод текста закона с английского языка на русский представляет собой сложный процесс, включающий в себя, во-первых, этап восприятия, понимания и анализа текста оригинала, во-вторых, этап создания вторичного текста средствами русского языка, в-третьих, этап редактирования вторичного текста. Три этапа процесса перевода взаимосвязаны и взаимозависимы друг от друга. Переводческий анализ текста, лежащий в основе первого этапа, является важным звеном для понимания содержания текста оригинала. Авторы учебного пособия «Юридический перевод» [5] среди критериев понимания исходного текста переводчиком выделяют умение понять общий смысл и содержание текста, определить коммуникативную задачу, отделить объективную информацию от оценки, понимать имплицитную информацию. Однако среди многообразия требований к работе переводчика особое значение в процессе перевода текста закона является способность идентифицировать внутриязыковое содержание, определить значение и функцию стилистических приемов и способов, языковых средств выражения, применяемых в тексте оригинала. В этой связи в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» студентов юридических специальностей должно внимание необходимо уделить функциональным особенностям слов и словосочетаний-индикаторов.

Под словами и словосочетаниями-индикаторами Б.Н. Климзо в работе «Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы» [2] понимает группы лексических единиц, служащих для выражения определенных отношений в пределах текстуального поля.

Необходимо отметить, что в статье «Ложные друзья переводчика при переводе текста закона с английского языка на русский» [3] были освещены последствия влияния двух языковых систем, а также причины беспереводного употребления английских слов в переводах студентов, обучающихся на юридических специальностях. Анализ переводов текста закона с английского языка на русский с позиции наличия ложных друзей переводчика показал степень их влияния на

лексическую сочетаемость и стилистическую согласованность перевода и оригинала. Исследование привело к выводу, что в переводах юридических текстов часто встречается необоснованная замена терминологического значения слова на его более известное значение или выражение общего или специального назначения в юридический текст, что является следствием интерференции родного языка. Неверный выбор перевода английских слов и словосочетаний-индикаторов на русский язык в тексте закона может привести не просто к искажению смысла и неверной трактовке документа, но и судебным разбирательствам. Роль переводчика состоит в сохранении смысла текста оригинала в тексте перевода, поэтому задача специалиста понимать назначение индикаторов и верно трактовать их в работе над юридическим текстом.

В современных работах по лингвистике уделяется недостаточное внимание изучению слов и словосочетаний-индикаторов. Как правило, о них упоминается на основании того, что юридический перевод с английского языка на русский должен включать знания целого комплекса языковых особенностей. Так, В.В. Алимов в учебном пособии «Юридический перевод: практический курс. Английский язык» [1] большое значение придает:

- наличию в юридических текстах большого объема юридической лексики, перевод которой возможен лишь с использованием словосочетаний или описательного перевода;
- наличию фразеологизмов или словосочетаний, редко встречающихся в литературном языке;
- наличию определенных стилистических отклонений, к которым можно отнести употребление эллиптических конструкций, оборотов официально-канцелярского стиля, глагольных форм, терминологии языка юриспруденции;
- употреблению слов и выражений, заимствованных из латинского языка;
- наличию сокращений, специфичных для разных видов юридических текстов.

Стилистические отклонения понимаются и определяются исследователями неоднозначно. Так, Н.К. Яшина в «Учебном пособии по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский» [4] выделяет ряд особенностей перевода специальной литературы, которые являются признаками этого вида текста, включающие перевод:

- реалий, к которым, прежде всего, относятся географические названия, имена собственные, названия фирм и предприятий, адреса;
- клише, представляющие собой устойчивые выражения, идиомы и комплекс готовых фраз, при переводе которых требуется прибегать к методу подбора эквивалентов и приемам выборочного, свободного или описательного перевода;
- логико-грамматических и лексических конструкций, призванные установить логические связи в предложении, которые могут быть разделены группы: соединение и логическая последовательность идей (and, also, besides и т.д.), парафраз и наложение (as if, like и т.д.), причинность (as, because, therefore и т.д.) контраст и сопоставление (but if, however и т.д.), ограничение (except, only, only when и т.д.), предположение (conclude, confirm, suppose и т.д.) и вопрос;
- сокращений, которые стали результатом глобальной оптимизации сообщений и стремлений к минимизации знаков в процессе коммуникации.

Логико-грамматические и лексические конструкции соотносятся в исследовании Б.Н. Климзо [2] со словами и словосочетаниями-индикаторами:

- индикаторы отсутствия сомнения – *doubt that, there is no question but that, there is little doubt that, there is little ambiguity that, there is little wonder that*. В данных выражениях слово *little* переводится с использованием отрицательной частицы *НЕ*;
- индикаторы благоприятности или неблагоприятности обстоятельства для определенного действия – *enough, sufficiently, too*. При этом само действие выражается с помощью инфинитива глагола в утвердительной или отрицательной форме или *for*-комплексом;
- индикаторы сравнения – предлоги *between* и *among*. В значении двух предметов, результатов предлоги *between* и *among* на русский язык переводятся предлогом *для*;
- индикатор ограничения *only*, при переводе на русский язык которого следует опираться, прежде всего, на логику и анализ предложения;
- индикатор противопоставления «отрицание + *as*», перевод которого подчиняется правилу, согласно которому предложение, которое состоит из двух частей, при этом сказуемое первой части выражено отрицательной формой, а сказуемое второй части – положительной и обе части разделены словом *as*, то факт первой части противопоставляется факту второй части;
- индикатор высокой степени, под которыми понимаются такие синонимические пары, как *each and every, reliability and dependability, insight and understanding, neatly and carefully, fitting and proper, readily and easily, relevant and suitable* и др., которые в паре передают значение наивысшей степени качества и на русский язык переводятся одним значением с добавлением слов *очень, довольно, достаточно* и др.

Практическое исследование, в основе которого лежал анализ студенческих переводов текстов закона острова Мэн о терроризме и финансировании терроризма (принят в феврале 2012 года и обновлен 5 февраля 2016 года) и закона Турецкой Республики о противодействии терроризму (опубликован в 12 апреля 1991 года), показало, что в процессе работы студенты юридических специальностей испытывают трудности не только с достижением эквивалентности употребления терминологии, выбором адекватного перевода многозначных слов, но и определению слов и словосочетаний-индикаторов и их функциональные особенности в рамках юридического текста. Так, перевод предложения «*The use or threat of action falling within subsection which involves the use of firearms or explosives is terrorism whether or not subsection is satisfied*» вызвал ряд трудностей:

Перевод 1. *Угроза действий*, подпадающих под действие подраздела, которые связаны с применением огнестрельного оружия или взрывчатых веществ, является терроризмом, независимо от того, выполняется ли подраздел.

Перевод 2. *Польза или угроза действий*, подпадающих под действие подраздела, которые связаны с применением огнестрельного оружия или взрывчатых веществ, является терроризмом, независимо от того, выполняется ли подраздел.

Перевод 3. *Использование или угроза действия* попадает под раздел, который включает использование оружия или взрывчатых веществ, несмотря на то является терроризм предусмотренным разделом или нет.

Таким образом, приведенные примеры доказывают, что для специалиста в процессе работы над переводом закона как вида юридического текста с английского языка на русский не может быть незначительных лексических единиц. Максимальная эквивалентность перевода правового документа, при котором сохраняется его предписывающая и информирующая функции, достигается не только с помощью поиска адекватных соответствий юридической терминологии, но и правильному

пониманию роли слов и словосочетаний-индикаторов в рамках конкретного текста, которая требует углубленного изучения при подготовке юриста со знанием английского языка.

1. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Ком Книга, 2005. – 150 с.
2. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо // 2-е изд. переработанное и дополненное. – М.: «Р. Валент», 2006. – 508 с.
3. Краутман Т.Е. Ложные друзья переводчика при переводе текста закона с английского языка на русский / Т.Е. Краутман // Казанская наука. №4 2020г. – Казань: Издательство Рашин Сайнс, 2020. С. 62-65
4. Яшина Н.К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / Н.К. Яшина; Владим. гос. ун-т им А.Г. и Н.Г. Столетовых. – 2-е изд., испр. и доп. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2015. – 112 с.
5. Юридический перевод / под. ред. П.В. Рыбина // Учебное пособие по переводу с английского языка на русский: Издательство «Проспект». – 431 с.

Кузнецова М.А.

Проектная деятельность в предметной области «Английский язык» как средство повышения мотивации обучающихся и эффективность обучения

*Балашовский институт (филиал) ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»
(Россия, Балашов)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-410

idsp: ljournal-06-2020-410

Аннотация

Данная статья посвящена проблеме повышения мотивации обучающихся к изучению английского языка и эффективности обучения с помощью метода проектов. В статье дается характеристика мотивации, рассматривается её взаимосвязь с качеством усвоения знаний. Выделяются особенности проектной деятельности, влияющие на повышение обоих показателей.

Ключевые слова: английский язык, проектная деятельность, проект, мотивация, эффективность обучения

Abstract

This article is devoted to the problem of increasing the motivation of students to learn English and the effectiveness of training using the project method. The article describes the motivation, considers its relationship with the quality of assimilation of knowledge. The features of project activities that affect the increase in both indicators are highlighted.

Keywords: English, project activity, project, motivation, learning efficiency

Введение новых информационных интернет-технологий в систему образования повышает эффективность учебного процесса, делает уроки английского языка более продуктивными и результативными [1, с. 90]. Однако в современных реалиях, несмотря на огромное количество методов обучения, технологий и ресурсов проблема мотивирования обучающихся к познавательной деятельности все еще не теряет своей актуальности. Мотивация школьников на учебу, их настроенность играет огромную роль в овладении предметной областью «Английский язык» [2, с. 262]. Но обучающиеся зачастую не видят необходимости использовать знаний по языку из-за отсутствия каких-либо возможностей его реального практического применения.